

CONVENI DE COL·LABORACIÓ ENTRE L'INSTITUT RAMON LLULL I BITÓ PRODUCCIONS, SL PER A LA PARTICIPACIÓ DE PROGRAMADORS INTERNACIONALS I DE LA RESTA DE L'ESTAT ESPANYOL AL FESTIVAL TEMPORADA ALTA 2014 A GIRONA I SALT I PER A LA CELEBRACIÓ DE LA 3A EDICIÓ D'AQUEST FESTIVAL A ARGENTINA L'ANY 2015

REUNITS

D'una banda, el Sr. Àlex Susanna i Nadal, director de l'Institut Ramon Llull.

I de l'altra, la senyora Marta Montalban Gallego, gerent de la societat Bitó Produccions, SL,

ACTUEN

El primer, en nom i representació de l'Institut Ramon Llull amb domicili a l'Avinguda Diagonal, 373 de Barcelona, amb NIF S-0800063-J, en virtut del nomenament efectuat per acord de la Junta Rectora de data 20 de març de 2014 i de les facultats conferides per l'article 13.2 f) dels seus Estatuts.

La segona, amb DNI número _____ com a apoderada de la societat Bitó Produccions, SL, domiciliada al c/ Pati del Teatre, número 2 de Salt (17190), Girona, i amb CIF número B-17310947, en virtut de l'escriptura atorgada davant el notari Ramón Coll Figa, de data 29 de maig de 2009 i número de protocol 2006/4926.

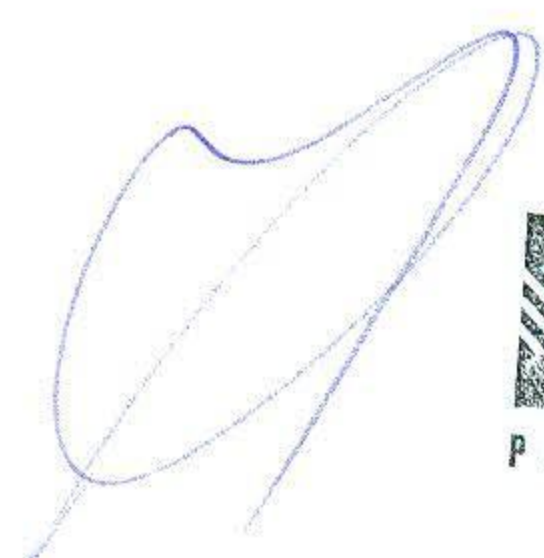
Totes les parts es reconeixen plena capacitat jurídica per subscriure el present conveni de col·laboració i

MANIFESTEN

1. El consorci de l'Institut Ramon Llull és una entitat de dret públic dotada de personalitat jurídica pròpia i sense ànim de lucre que té com a finalitat la projecció exterior de la llengua catalana i de la cultura que s'hi expressa en totes les seves modalitats, matèries i mitjans d'expressió. Per al compliment dels seus objectius, l'Institut Ramon Llull donarà suport a les polítiques de relacions exteriors en l'àmbit cultural de les institucions consorciades i contribuirà a l'enfortiment de les marques Cultura Catalana, Catalunya i Barcelona des de la perspectiva cultural.

2- Bitó Produccions, SL és una societat mercantil de responsabilitat limitada que té per objecte, entre d'altres activitats, el disseny, la gestió i l'organització d'exposicions i festivals. Amb aquesta finalitat, l'entitat en col·laboració amb els Ajuntaments de Girona i Salt, el Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya i la Diputació de Girona organitza Temporada Alta, un festival d'arts escèniques que se celebra a les ciutats de Girona i Salt durant la tardor.

Al llarg de seva història el festival s'ha guanyat el reconeixement del sector, del públic i de la premsa especialitzada, que l'ha qualificat com el millor festival de l'Estat espanyol, fins a convertir-se en un esdeveniment de referència que comença a fer-se lloc entre els principals festivals europeus. El festival programa grans noms de l'escena internacional i es complementa amb la voluntat de ser una plataforma de presentació de nous talents. Tot això, juntament amb la programació de gèneres diversos, per a diferents


BITÓ
PRODUCCIONS


LLL institut
ramon llull

públics i una acurada oferta d'activitats paral·leles, ha convertit el festival Temporada Alta en una cita ineludible.

El festival, que enguany celebra la seva 23a edició, ha esdevingut any rere any un espai de trobada entre artistes de diverses procedències i entre els artistes i el públic. El festival aposta per la col·laboració amb moltes de les noves produccions catalanes amb la finalitat de facilitar la difusió dels nous projectes dels creadors catalans.

3. Bitó Produccions, SL presenta enguany, per 4a vegada consecutiva, la Setmana de Programadors en el marc del Temporada Alta pensada per afavorir la vinguda al festival de professionals nacionals i internacionals. Després de la resposta positiva de la professió a les tres edicions anteriors, l'objectiu és consolidar Girona i Salt com a punt de trobada de programadors d'arreu i afavorir la circulació internacional de les propostes que s'hi presenten. L'edició d'enguany comptarà amb la presència de 24 programadors de països com Holanda, Gran Bretanya, Brasil, Itàlia, França, Alemanya, Argentina, Colòmbia i Portugal.

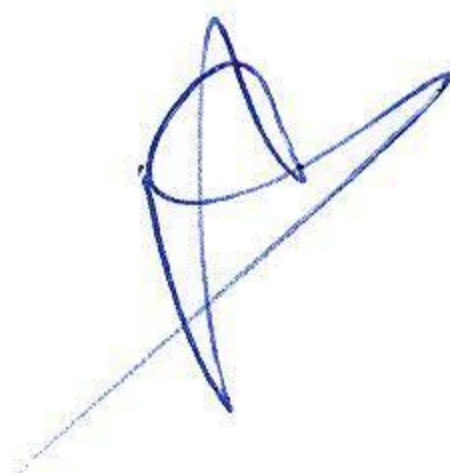
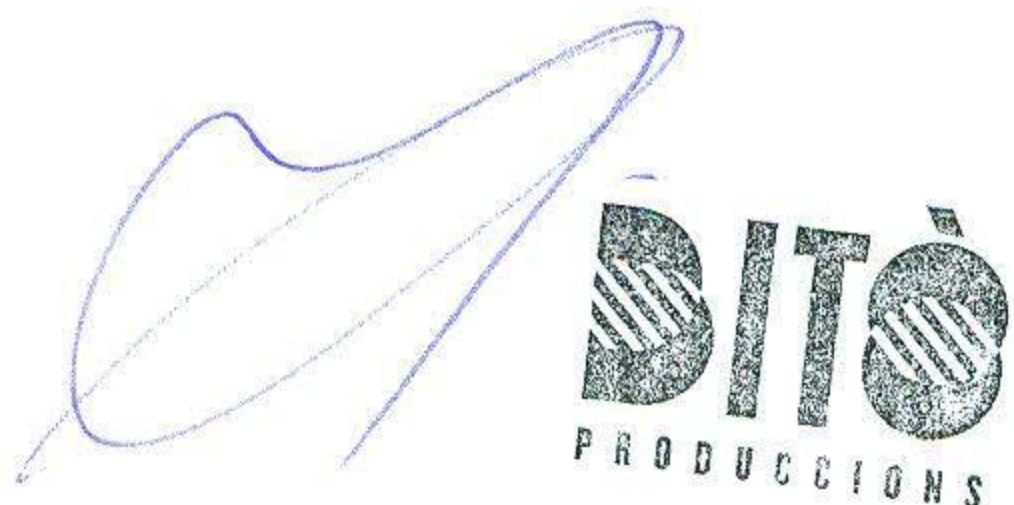
La Setmana de Programadors se celebra enguany del 20 al 23 de novembre de 2014 i inclou 8 creacions d'artistes del país entre els quals destaquen *Los esqueïters* de Nao Albet i Marcel Borràs o *Monstres* de Xavi Bobés, entre d'altres.

A banda dels participants a la Setmana de Programadors, també assistiran fora d'aquesta setmana 3 professionals Céline le Badezet de la Maison de la Marionnette, Le Mouffetard (Paris, França); Anne Françoise Cabanis, del Festival de la marionnette de Charleville Mezières (França) i Sylvie Cavacuiti del Festival Teatro ACortea que han estat convidats a presenciar l'espectacle *Micro-Shakespeare* de la companyia Toti Toronell, entre els dies 29 i 30 de novembre de 2014.

4. Partint de la constatació de què Temporada Alta és el festival català que acull la major part dels espectacles argentins que es poden veure a Catalunya, neix la idea de mostrar l'altra cara del mirall, mostrant a Buenos Aires alguna de les propostes escèniques més interessants de l'escena catalana, que també es presenten i en alguns casos es coprodueixen des de Temporada Alta. Així, l'any 2015 tindrà lloc a Argentina la tercera edició del festival Temporada Alta entre els dies 29 de gener i 8 de febrer de 2015. L'objectiu central de la celebració d'aquest festival és la presentació i difusió d'artistes catalans a Buenos Aires, tal com s'ha fet amb èxit de premsa i públic en les edicions de 2013 i 2014, amb el suport de l'Institut Ramon Llull i amb la complicitat indispensable de l'espai Timbre 4 de la capital argentina.

L'edició 2015 del festival amplia l'àmbit geogràfic i a més a més de la programació a la sala Timbre 4 de Buenos Aires i al Complejo Cultural Banfield Teatro Ensemble de Lomas de Zamora, se celebrarà també a la Sala Verdi de Montevideo on es presentaran espectacles de les companyies catalanes Ernesto Collado, Roser López Espinosa, Àlex Rigola i Sergi López i un torneig de dramaturgia amb Daniela Feixas i Roger Peña.

5- L'Institut Ramon Llull valora molt positivament l'assistència de programadors internacionals i de la resta de l'Estat espanyol al festival Temporada Alta 2014 ja que ho considera estratègic per tal de coadjuvar en la internacionalització dels artistes catalans i en la creació escènica catalana en l'àmbit internacional. També valora molt positivament la realització de la celebració de la 3a edició del Festival Temporada Alta a Argentina (Buenos Aires i Montevideo), ja que ho considera estratègic per tal de promoure i donar a conèixer companyies catalanes i la creació cultural catalana a Argentina.



En virtut d'això, ambdues parts manifesten la voluntat de signar aquest conveni de col·laboració, que es regeix per les següents

CLÀUSULES

PRIMERA.- Objecte

L'objecte d'aquest conveni és establir la col·laboració entre l'Institut Ramon Llull i Bitó produccions, SL per tal de fer possible la participació dels programadors internacionals i de la resta de l'Estat espanyol al Festival Temporada Alta 2014, que se celebra durant el mes de novembre a Girona i Salt. Els programadors internacionals i de la resta de l'Estat espanyol al Festival Temporada Alta 2014 es relacionen en annex I.

En el marc d'aquest conveni també s'estableix la col·laboració entre l'Institut Ramon Llull i Bitó produccions, SL per tal de fer possible la celebració de la 3a edició del Festival Temporada Alta a Argentina (Buenos Aires i Montevideo), que es du a terme entre els dies 29 de gener i 8 de febrer de 2015. La programació que s'hi presenta es la que es detalla en annex II.

SEGONA.- Import total

El cost total derivat de la participació dels programadors internacionals i de la resta de l'Estat espanyol al Festival Temporada Alta 2014 de Girona i Salt és de CINC MIL CENT TRENTA-VUIT EUROS AMB NORANTA CÈNTIMS (5.138,90 €) segons pressupost que s'adjunta com a annex III.

El cost total derivat de la participació de companyies catalanes de teatre i dansa a la 3a edició del Festival Temporada Alta a Argentina (Buenos Aires i Montevideo) és de VINT MIL EUROS (20.000,00 €) segons pressupost que s'adjunta com a annex IV.

TERCERA.- Obligacions de l'Institut Ramon Llull

L'Institut Ramon Llull aportarà, amb càrrec al seu pressupost 2014, l'import màxim de TRES MIL CINCENTS EUROS (3.500,00 €) a Bitó Produccions, SL amb càrrec a la partida pressupostària 004 043 404330 Creació – Promoció Exterior Arts Escèniques - Relació Programadors Internacionals de l'Àrea de Creació - Subvencions, per al finançament de part de les despeses derivades del l'al·lotjament, els desplaçaments (transfers interns) i les despeses de la interpretació i la traducció consecutiva de les activitats on participen els programadors convidats a la quarta setmana de programadors de Temporada Alta 2014 que es du a terme a Girona i Salt, d'acord amb el pressupost que s'adjunta en annex III. Els programadors que participen al Festival són els que es detallen en annex I.

Així mateix, l'Institut Ramon Llull aportarà, amb càrrec al seu pressupost 2014, l'import màxim de DEU MIL EUROS (10.000,00 €) a Bitó Produccions, SL amb càrrec a la partida pressupostària 004 043 404320 Promoció Exterior Arts Escèniques - Equipaments i Festivals de l'Àrea de Creació - Subvencions, per al finançament de part de les despeses derivades del desplaçament i l'al·lotjament de l'equip artístic i de producció a Buenos Aires i a Montevideo en motiu de la seva participació al Festival Temporada Alta a Argentina (Buenos Aires i Montevideo), d'acord amb el pressupost que s'adjunta en annex IV.

BITÓ
PRODUCCIONS

LLL institut
ramon llull

QUARTA.- Obligacions de Bitó, SL

Bitó Produccions, SL assumeix l'obligació d'organitzar el Festival Temporada Alta 2014 a Girona i Salt i la 3a edició del Festival Temporada Alta a Argentina (Buenos Aires i Montevideo) i assumeix, directament o a través de patrocini públic o privat, totes les despeses derivades de l'organització d'ambdues activitats exceptuant les que l'Institut Ramon Llull assumeix.

CINQUENA.- Justificació

Els justificants de la despesa s'hauran de presentar a l'Institut Ramon Llull abans del 18 de març de 2015. La justificació de la despesa cal fer-la amb factures originals i comprovants de pagament a nom de l'entitat beneficiària de la subvenció i d'acord amb les despeses especificades al conveni. Juntament amb la justificació de la despesa, Bitó Produccions, SL ha d'aportar una memòria valorativa de l'activitat que inclogui el recull de premsa, l'índex d'assistència de públic i el material gràfic on aparegui el logotip de l'Institut Ramon Llull. L'Institut Ramon Llull facilitarà a Bitó Produccions, SL el formulari justificatiu de la despesa.

L'incompliment de l'obligació de justificació, així com la resta de les causes previstes a l'article 99 de la Llei de finances públiques de Catalunya i a l'article 37 de la Llei General de subvencions, podrà donar lloc a la revocació de la subvenció.

SISENA.- Pagament

L'Institut Ramon Llull efectuarà el pagament de TRES MIL CINC-CENTS EUROS (3.500,00 €) a Bitó Produccions, SL corresponents a les activitats que es duen a terme a Girona i Salt en un únic termini, una vegada realitzada l'activitat i prèvia presentació a l'Institut Ramon Llull de la totalitat de les factures originals justificatives de la despesa, avaluades i conformades per l'Àrea de Creació de l'Institut Ramon Llull i dels comprovants de pagament a nom de l'entitat beneficiària. El pagament d'aquesta quantitat anirà a càrrec de la partida pressupostària 004-043-404330 Promoció Exterior Arts Escèniques – Relació Programadors Internacionals de l'Àrea de Creació. El pressupost de l'Institut Ramon Llull per a l'any 2014 disposa de crèdit adequat i suficient.

Així mateix, l'Institut Ramon Llull efectuarà el pagament de DEU MIL EUROS (10.000,00 €) a Bitó Produccions, SL corresponents a les activitats que es duen a terme a Argentina en un únic termini, una vegada realitzada l'activitat i prèvia presentació a l'Institut Ramon Llull de la totalitat de les factures originals justificatives de la despesa, avaluades i conformades per l'Àrea de Creació de l'Institut Ramon Llull i dels comprovants de pagament a nom de l'entitat beneficiària. El pagament d'aquesta quantitat anirà a càrrec de la partida 004-043-404320 Promoció Exterior Arts Escèniques – Equipaments i Festivals, de l'Àrea de Creació. El pressupost de l'Institut Ramon Llull per a l'any 2014 disposa de crèdit adequat i suficient.

SETENA.- Logotips.

Bitó Produccions, SL inclourà el logotip de l'Institut Ramon Llull en tot el material de promoció del festival. Bitó Produccions, SL es compromet a respectar les normatives d'aplicació gràfica del logotip de l'Institut Ramon Llull.



VUITENA.- Vigència del conveni

Aquest conveni serà vigent des del moment de la seva signatura i fins el compliment total de les obligacions per les parts.

NOVENA.- Causes de resolució del conveni

Seràn causes de resolució anticipada del present conveni:

- a) Mutu acord de les parts, que es manifestarà per escrit.
- b) Denúncia d'una de les parts, amb un preavís en cap cas inferior a 3 mesos.
- c) L'incompliment manifest de les seves clàusules.
- d) La impossibilitat manifesta, legal o material, de dur a terme el compliment de les seves previsions.
- e) Les generals establertes a la legislació vigent.

DESENA.- Naturalesa del conveni

Aquest conveni té naturalesa administrativa i la seva interpretació i execució es regeixen per l'ordenament jurídic contenciós administratiu.

ONZENA.- Qüestions litigioses

Els dubtes i les controvèrsies que puguin sorgir sobre la interpretació, modificació, execució, resolució i efectes que puguin derivar-se del present conveni es resoldran entre les parts, esgotant totes les formes possibles de conciliació per arribar a un acord amistós extrajudicial. En defecte d'això, seran competents per conèixer les qüestions litigioses, els òrgans jurisdiccionals de l'ordre contenciós-administratiu.

I, perquè així consti, i en prova de conformitat, les parts signen aquest conveni per duplicat exemplar i a un sol efecte, a les respectives seus i en data 16 de desembre de 2014.



Alex Susanna i Nadal

LLL institut
ramon llull



Marta Montalban Gallego

BITO
PRODUCCIONS

ANNEX I

Programadors convidats al Festival Temporada Alta 2014 a Girona i Salt

NOM	INSTITUCIÓ	PAÍS	NIT
Maarten Verhoef	Orkater	Holanda	2
Richard Wakely	Belfast Festival	Gran Bretanya	2
Julia Gomes	Cena Cult Produções	Brasil	4
Aldo Grompone	Teatro Mercadante	Itàlia	4
Massimo Ongaro	Teatro Stabile Veneto	Itàlia	2
Alfred Konijnenbelt	Festival Spoffin	Holanda	4
Fatiha Schlidt	ZAT Montpellier	França	2
Denis Lafaurie	Le Cratère – Ales	França	3
* Richard Gregory	Quarentine – Manchester	Gran Bretanya	5
* Barbara Regondi	Emilia Romagna Teatro	Itàlia	1
* Vincent Adelus	CDN Bethune	França	2
Gia Silvestrini	Festival Napoli	Itàlia	4
Eric Bart	Théâtre Ôdeon	França	2
* Valerie Deulin	Théâtre d'Arles	França	1
Salvador García	Scène National Bonlieu – Annecy	França	1
Carolin Hochleicher	Foreign Affairs – Berlin	Alemanya	3
Nicolas Blanc	Scènes Croisées – Lozerne	França	2
Marie Pia Bureau	Scène Nationale Chambéry	França	1
* Monica Guillouet	La Filature – Mulhouse	França	1
Pauline Ansel	Post-Industrial Cities	França	1
Mariana Botto	Centro Creacion Alternativa BBAA	Argentina	4
Zoitsa Noriega	Red Artes Vivas	Colòmbia	4
Miguel Acebes	Short Theater	Itàlia	4
Jose Luis Ferreira	Teatro San Luis – Porto	Portugal	4
Céline le Badezet	Maison de la Marionnette	França	
Anne Françoise Cabanis	Festival de la marionnette de Charleville Mezières	França	
Sylvie Cavacuiti	Festival Teatro ACorte		

ANNEX I

Programadors convidats al Festival Temporada Alta 2014 a Girona i Salt

NOM	INSTITUCIÓ	PAÍS	NIT
Maarten Verhoef	Orkater	Holanda	2
Richard Wakely	Belfast Festival	Gran Bretanya	2
Julia Gomes	Cena Cult Produções	Brasil	4
Aldo Grompone	Teatro Mercadante	Itàlia	4
Massimo Ongaro	Teatro Stabile Veneto	Itàlia	2
Alfred Konijnenbelt	Festival Spoffin	Holanda	4
Fatiha Schlidt	ZAT Montpellier	França	2
Denis Lafaurie	Le Cratère – Ales	França	3
* Richard Gregory	Quarentine – Manchester	Gran Bretanya	5
* Barbara Regondi	Emilia Romagna Teatro	Itàlia	1
* Vincent Adelus	CDN Bethune	França	2
Gia Silvestrini	Festival Napoli	Itàlia	4
Eric Bart	Théâtre Ôdeon	França	2
* Valerie Deulin	Théâtre d'Arles	França	1
Salvador García	Scène National Bonlieu – Annecy	França	1
Carolin Hochleicher	Foreign Affairs – Berlin	Alemanya	3
Nicolas Blanc	Scènes Croisées – Lozerne	França	2
Marie Pia Bureau	Scène Nationale Chambéry	França	1
* Monica Guillouet	La Filature – Mulhouse	França	1
Pauline Ansel	Post-Industrial Cities	França	1
Mariana Botto	Centro Creacion Alternativa BBAA	Argentina	4
Zoitsa Noriega	Red Artes Vivas	Colòmbia	4
Miguel Acebes	Short Theater	Itàlia	4
Jose Luis Ferreira	Teatro San Luis – Porto	Portugal	4
Céline le Badezet	Maison de la Marionnette	França	
Anne Françoise Cabanis	Festival de la marionnette de Charleville Mezières	França	
Sylvie Cavacuiti	Festival Teatro ACorte		

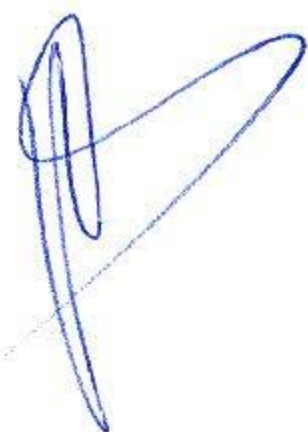
ANNEX III

Pressupost del finançament per l'Institut Ramon Llull de part dels programadors assistents al Festival Temporada Alta 2014 a Girona i Salt

Despeses desplaçaments i transfers Salt	664,40
Allotjament Hotel Ultonia (66 pax)	3.267,00
Traducció consecutiva	484,00
Subtítols en anglès	423,50
Altres	300,00
TOTAL	5.138,90 €



BITO
PRODUCCIONS

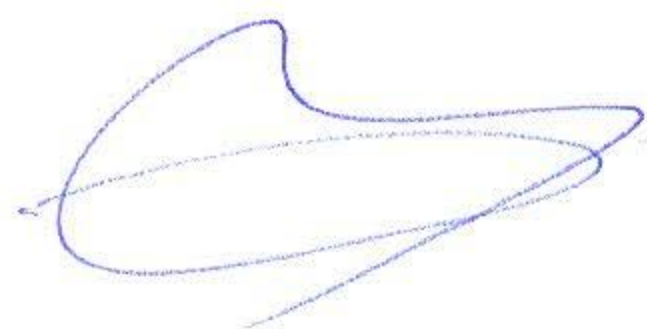


LLL institut
ramon llull

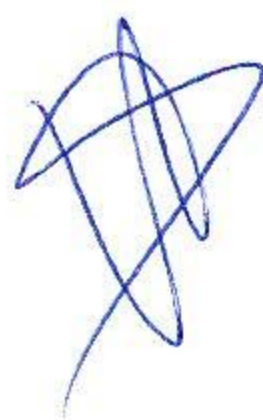
ANNEX IV

Pressupost 3a edició Temporada Alta a Timbre 4 de Buenos Aires amb extensió a Montevideo

III Torneig de Dramatúrgia	Pax	Import (en €)
Desplaçaments	2	2.200,00
Allotjament	7	800,00
Espectacle I		
Desplaçaments	2	3.300,00
Allotjament	12	800,00
Espectacle II		
Desplaçaments	3	3.300,00
Allotjament	15	900,00
Espectacle III		
Desplaçaments	3	3.300,00
Allotjament	15	900,00
Producció Temporada Alta		
Desplaçaments	1	1.100,00
Allotjament	15	800,00
Transfers	12	300,00
Transport escenografies		300,00
Publicitat i varis		2.000,00
TOTAL		20.000,00



DITÒ
PRODUCCIONS



LLL institut
ramon llull